

1. Casa Santamaría. No te pierdas la decoración en forma de ojos de su llamador
 2. Casa Betrán. Contempla su sencilla pero elegante portada
 3. Casa Barbero. Localiza la pieza reutilizada de su arco de entrada
 4. Casa Cornell. Observa, si su puerta está abierta, el patio porticado interior
 5. Casa Casalero. Fíjate en el rebaje de su dintel que intenta simular un arco
 6. Casa Mata. Compara las cruces de su arco de entrada
 - 7.1. Casa Antondós. Busca en una de sus ventanas una fecha y un apellido
 - 7.2. Casa Antondós. Averigua qué deporte tradicional se jugaba contra su portalon
- * Panel cerámico de información.**

1. Casa Santamaría. Ne perd pas de vue la décoration en forme d'œil de la sonnette.
2. Casa Betrán. Regardez sa simple mais élégante porte.
3. Casa Barbero. Localisez la pierre réutilisée dans l'arc de la porte d'entrée.
4. Casa Cornell. Observez, si la porte est ouverte, le patio intérieur.
5. Casa Casalero. Faites attention aux sculptures du linteau qui tendent de simuler un arc.
6. Casa Mata. Comparez les croix de l'arc de la porte d'entrée.
- 7.1. Casa Antondós. Cherchez sur une fenêtre une date et un nom.
- 7.2. Casa Antondós. Devinez quel sport traditionnel se pratiquait contre cette porte.

|Un emplazamiento de altura|

Uno de los aspectos más interesantes de Cerler es su propia ubicación, en plena ladera de alta montaña, que suponía una adecuación óptima a su principal fuente de recursos económicos hasta hace pocos años: la ganadería. En su interior, las calles van adaptándose a la pendiente y dando forma a dos graderíos ocupados por las casas. Aquí, todavía se recuerdan aquellas terribles nevadas de antaño tras las que, para poder pasar por las calles, llegaban a abrirse túneles bajo de la nieve.

|Un puesto de altaria|

Una de les coses més interessants de ista localitat ye la suya ubicación a la parta de la montaña, especialmente apropiada enta la explotación del vacuno y dels ramats de uelles. Adrinto del llugar les cases se van adaptan a l'ixa parta y configuren coma dos graderons. A Sarlè encara se'n arrecorden dels nevascos que cayeaven antes y que ta parsar de casa a casa oblligaven a posar taillons dende les ventanes.

|Un lieu d'altitude|

Un des aspects les plus intéressants de Cerler est son implantation sur un versant de haute montagne qui montre sa parfaite adéquation avec son ancienne et principale ressource économique: le pastoralisme. A l'intérieur du village, les rues s'adaptent à la pente et s'étagent sur deux niveaux. Ici, reste dans la mémoire des habitants le souvenir de terribles chutes de neige qui bloquent les rues et obligeaient à ouvrir de véritables tunnels pour permettre la circulation.

|La sabiduría de la arquitectura popular|

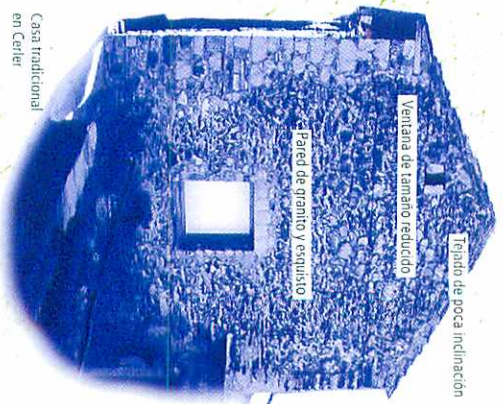
siguiendo un principio de sobriedad y funcionalidad, los antiguos albaniles hacían uso de un saber secular para sacar el máximo partido a los recursos presentes en su entorno. De esta manera, las casas del Cerler original tienen gruesas paredes de bolos de granito y lajas esquistosas, sus ventanas son de reducido tamaño para aislar el interior del frío, y sus tejados tienen poca inclinación posiblemente para evitar el deslizamiento de las pesadas lajas de pizarra utilizadas.

|La sabiduría de la arquitectura popular|

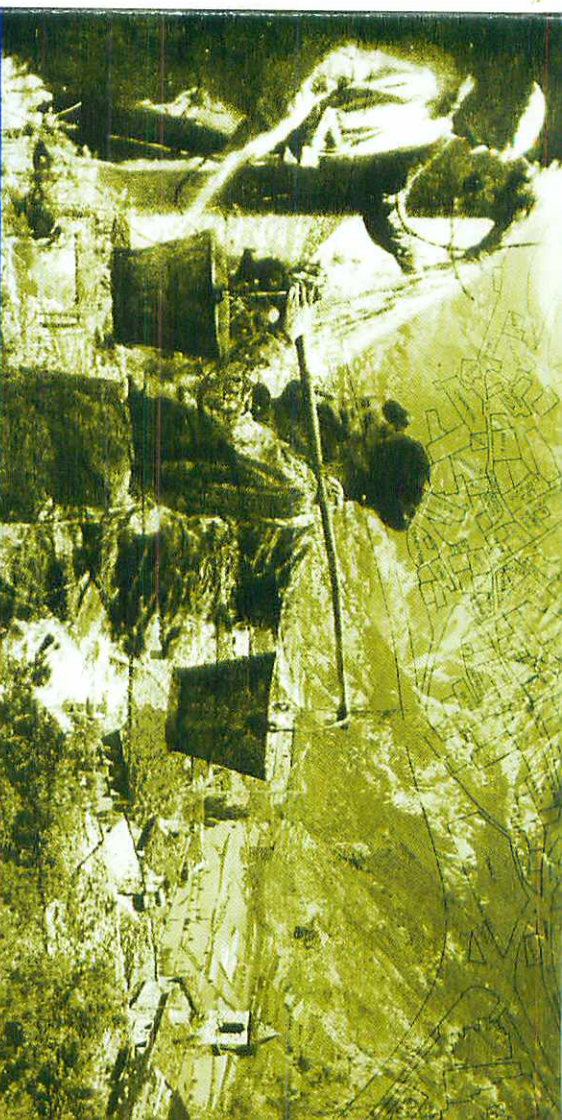
según un príncipe de sobriedad y funcionalidad, els arbanils de antes miraven de sacar el màxim partido als recursos que i heve. D'ista manera les cases del Sarlè original tenen amples parets dan bolos de pedra molat y llozes esquistoses, les ventanes serán chictotes ta que no i pase el fret y els llinatns tienen poca inclinación.

|La connaissance de l'architecture populaire|

Suivant un principe de sobriété et de fonctionnalité, et pour tirer le meilleur partie des ressources présentes aux alentours, les maçons du passé mettaient en oeuvre un savoir-faire, technique séculaire. De cette manière, les maisons de Cerler ont des murs de granit épais et un toit couvert d'ardoises. Les fenêtres sont étroites de façon à isoler l'intérieur du froid et les toits ont une inclinaison faible afin d'éviter que les ardoises ne se désolidarisent.



Casa tradicional en Cerler



CERLER

Paseando con sosiego entre casas tradicionales
Sarlè. Apasian tranquilament entre cases tradicionals
Cerler. Promenade vagabonde parmi les maisons traditionnelles

|Buscando una calle que no sirve para pasar|

En muchas localidades del Pirineo es posible encontrar un curioso y estrechísimo pasillo que se dejaba entre casa y casa. Su función podría ser la de cortatúegos o, tal vez, facilitar el desague de las aguas del tejado. ¿Serás capaz de localizar alguno, a lo largo del paseo?

|Buscàn un gotallar|

A moltes localitats del Pirineu s'í puede trobar un calleris mol estret que se dixave entre casa y casa, ta que l'aigua del llinau i cayese. El nom benaques ye gotallar. Puets trobar-ne bell uno a lo llargo del paseo?

|A la recherche d'une rue qui ne sert pas à circuler|

Dans plusieurs localités des Pyrénées, il est possible de rencontrer un curieux et étroit passage entre les maisons. Sa fonction peut être celle d'un coupe-feu, ou bien, pouvait servir à recevoir l'eau de pluie du toit. Seriez-vous capable de localiser l'un d'eux durant la promenade?



Ayuntamiento de Benaque



Interreg IIIA "Hospitalidad Pirineica" "Hospitalité Pyrénéenne"

Contenidos: Félix A. Rivas. Supervisión histórica: José Luis Ona.

Ilustraciones: Sandro y Rubén Rodríguez. Diseño gráfico: Rubén Rodríguez.

Traducción al patués: Carmen Cañan y José Antonio Saura. Traducción al francés: Carine Calastrenc. Fotos portada: Archivó Hospital de Benaque.

Agradecimientos: Asociación Guayente, Hospital de Benaque y José Español de sort.